

**МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ
УКРАЇНИ
ПРИКАРПАТСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ
УНІВЕРСИТЕТ ІМЕНІ ВАСИЛЯ СТЕФАНИКА**



Факультет історії, політології і міжнародних відносин

Кафедра міжнародних економічних відносин

СИЛАБУС НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

Основи перекладу в міжнародному бізнесі

Освітня програма Управління міжнародним бізнесом

Спеціалізація (за наявності) _____

Спеціальність 073 Менеджмент

Галузь знань 07 Управління та адміністрування

Затверджено на засіданні кафедри
Протокол № __ від “ _____ ” 2022 р.

м. Івано-Франківськ – 2022 р.

ЗМІСТ

1. Загальна інформація
2. Опис дисципліни
3. Структура курсу (зразок)
4. Система оцінювання курсу
5. Оцінювання відповідно до графіку навчального процесу (зразок)
6. Ресурсне забезпечення
7. Контактна інформація
8. Політика навчальної дисципліни

1. Загальна інформація

Назва дисципліни	Основи перекладу в міжнародному бізнесі
Освітня програма	Управління міжнародним бізнесом
Спеціалізація (за наявності)	
Спеціальність	073 Менеджмент
Галузь знань	07 Управління та адміністрування
Освітній рівень	магістр
Статус дисципліни	обов'язкова
Курс / семестр	1/2
Розподіл за видами занять та годинами навчання (якщо передбачені інші види, додати)	Лекції – 0 год. Семінарські заняття – 10 год. Самостійна робота – 80 год.
Мова викладання	українська
Посилання на сайт дистанційного навчання	https://d-learn.pnu.edu.ua/index.php?

2. Опис дисципліни

<p>Мета та цілі курсу (в межах мети на цілей ОП)</p> <p>Мета: вивчення дисципліни «Основи перекладу в міжнародному бізнесі» є практичне опанування іноземної мови на фаховому рівні відповідно до спеціальності.</p> <p>Завданням вивчення дисципліни є розвиток теоретичних знань з перекладу в його нормативному й теоретичному аспектах; виробка вмінь практичного застосування перекладацьких прийомів в умовах усного послідовного, а також письмового перекладів з англійської мови та на англійську мову.</p>
<p>Компетентності (мають співпадати з матрицею ОП):</p> <p>ЗК5. Здатність діяти на основі етичних міркувань (мотивів);</p> <p>СК12. Здатність використовувати професійно-комунікативні навички іноземною мовою для представлення, обґрунтування та відстоювання економічних інтересів суб'єктів міжнародного бізнесу та реалізовувати їх в умовах цифрової економіки, логістики, інформаційних технологій;</p>
<p>Програмні результати навчання (мають співпадати з матрицею ОП):</p> <p>ПРН 7. Організувати та здійснювати ефективні комунікації всередині колективу, з представниками різних професійних груп та в міжнародному контексті;</p> <p>ПРН 9. Вміти спілкуватись в професійних і наукових колах державною та іноземною мовами;</p>

3. Структура курсу

№	Тема	Результати навчання	Завдання
1.	General Comparison of English and Ukrainian.	ПРН 9. Вміти спілкуватись в професійних і наукових колах державною та іноземною мовами;	Тести, питання, кейси

2.	Grammatical Transformations, their Types and Usage	ПРН 9. Вміти спілкуватись в професійних і наукових колах державною та іноземною мовами;	Тести, питання, кейси
3.	Technical Translation and Grammatical Transformations	ПРН 9. Вміти спілкуватись в професійних і наукових колах державною та іноземною мовами;	Тести, питання, кейси
4.	Literary Translation and Grammatical Transformations	ПРН 9. Вміти спілкуватись в професійних і наукових колах державною та іноземною мовами;	Тести, питання, кейси
5.	Scientific Translation and Grammatical Transformations	ПРН 9. Вміти спілкуватись в професійних і наукових колах державною та іноземною мовами;	Тести, питання, кейси
6	Translation of the Equivalent-lacking Lexical Units (Euphemisms)	ПРН 7. Організувати та здійснювати ефективні комунікації всередині колективу, з представниками різних професійних груп та в міжнародному контексті;	Тести, питання, кейси

4. Система оцінювання курсу

Накопичування балів під час вивчення дисципліни	
Види навчальної роботи	Максимальна кількість балів
Лекція	
Практичні заняття	40
Самостійна робота	10
Індивідуальне завдання	-
Залік/Екзамен	50
Максимальна кількість балів	100

5. Оцінювання відповідно до графіку навчального процесу

Види навчальної роботи	Навчальні тижні																Разом	
	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16		
Лекції		2	2	2														
Практичні з-тя			2	2														
Самостійна р-та																		
Індивідуальні завдання																		
Залік /Екзамен																		50
Всього за тиж-нь																		100

Примітка: не рекомендується на один тиждень планувати кілька форм контролю.

6. Ресурсне забезпечення

Матеріально-технічне забезпечення	Мультимедіа, лабораторії, комп'ютери та інше
Література:	
1. Корунець І.В. Теорія та практика перекладу (аспектний переклад): [підручник] / І.В.Корунець. – Вінниця: Нова Книга, 2000.	
2. Карабан В.І. Теорія і практика перекладу з української мови на англійську мову. – Вінниця: Нова книга, 2003.	
3. Коптілов В.В. Теорія та практика перекладу: [підручник] / В.В.Коптілов. – К.: Юніверс, 2003. Калашник Н.Г.Теорія та практика перекладу. Вступ до спеціальності [Текст]: навч. посібник .-Запоріжжя:Мотор-Січ,2004 .-314 с.	
Допоміжна	
1.Дахно І. І. Переклад/ Перевод/Translation [Текст]: збірник текстів для перекладу і самоперевірки .-К.:ЦУЛ,2014 .-348 с.	
2.Основи перекладознавства [Текст]:навчальний посібник/за ред.А.Є.Нямцу .-Рек. МОН .-Чернівці:Рута,2008 .-312 с.	
3.Сидорук Галина Іванівна Основи перекладознавства: Методична розробка (англійською мовою) [Текст].-К.:Кондор,2010 .-284 с.	
4.Терехова С.І. Основи перекладознавства [Текст]: навч. посібн. для студентів ВНЗ зі спеціальності "Переклад" .-2-ге вид.,випр. і доп.-К.:Вид. центр КНЛУ,2014 .-248 с.	
5.Верба Л.Г. Порівняльна лексикологія англійської та української мов: [навч.посібник] / Л.Г.Верба. – Вінниця: «Нова Книга», 2003.	
6.Радчук В.Д. Протей чи Янус? [текст]: про різновиди перекладу / В.Д.Радчук // Всесвіт, 2004. — №7-8. – 168-177с.	
7.Чередчинко О.І. Про мову і переклад: [підручник] / О.І.Чередчинко. – К.: Либідь, 2007.	
8.Crystal D. Language and the Internet / D. Crystal – Cambridge: Cambridge Univ. Press, 2001.	
9.Сопилюк Н.М. Переклад як особливий вид міжмовної та міжкультурної комунікації: [Филологічні трактати] / Н.М.Сопилюк. – Том 2, №3. – Чернівці, 2010.	
10. Robinson Douglas, Becoming a Translator: An Introduction to the Theory and Practice of Translation, Routledge, 2004 - 320p.	
11. Susan Bassnett, Harish Trivedi, Post-colonial Translation: Theory and Practice,	
12. Psychology Press, 1999. - 201p.	

7. Контактна інформація

Кафедра	Кафедра міжнародних економічних відносин вул. Чорновола, 1 (0342) 75-20-27 http://kmev.pnu.edu.ua kaf_mev@pnu.edu.ua
---------	---

Викладач (і) Гостьові лектори	
Контактна інформація викладача	+380673442514

8. Політика навчальної дисципліни

Академічна доброчесність	Неприпустимі плагіат та списування.
Пропуски занять (відпрацювання)	Обов'язковим для отримання позитивної оцінки є відвідування більш 50% занять та виконання самостійної роботи. Пропуски практичних занять відпрацьовуються наступним чином: опрацювання теми, а також виконання завдання із теми.
Виконання завдання пізніше встановленого терміну	Роботи, які здаються із порушенням термінів без поважних причин, оцінюються на нижчу оцінку (- 50% від відповідної кількості балів), проте студент не обмежений у досягненні конкретного балу і завжди може його отримати за допомогою отримання додаткових завдань.
Невідповідна поведінка під час заняття	Невідповідна поведінка під час заняття розглядається є підставою для зниження оцінки студента та направлення звернення до куратора академічної групи.
Додаткові бали	-
Неформальна освіта	Результати неформальної освіти враховуються під час оцінювання студентів, як в розрізі конкретних тем, так і самостійної роботи. Підставою для зарахування результатів неформальної освіти виступає наданий валідний сертифікат. <u>Рекомендовані платформи:</u> Coursera EdX Prometheus EdEra EduHub TED

Викладач Кобута С.С.